

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Київський національний університет імені Тараса Шевченка  
Навчально-науковий інститут філології  
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

**Способи досягнення еквівалентності при перекладі корейського  
економічного дискурсу українською мовою**

**Кваліфікаційна робота**  
на здобуття ОС «Бакалавр»  
здобувачки першого рівня вищої освіти 4  
року навчання (денна форма)  
Галузь знань 03 – Гуманітарні науки,  
Спеціальність 035.066 Філологія (східні  
мови та літератури (переклад включно),  
перша – корейська),  
ОПП «Корейська мова і література та  
переклад, англійська мова»  
**Довженко Катерини Олександрівни**

**Науковий керівник:**  
асист. Налімова Анастасія Олександрівна

**Рецензент:**  
асист. Кінджибала Оксана Сергіївна

«Допущено до захисту»  
Протокол засідання кафедри мов і літератур  
Далекого Сходу та Південно-Східної Азії  
Протокол №11 від 24 травня 2023 р.  
Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ доц. Ісаєва Н. С.

КИЇВ - 2023

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЕКОНОМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ</b> .....	6
1.1. Розкриття поняття «економічний дискурс».....	6
1.2. Аналіз корейських економічних термінів.....	7
1.2.1 Економічне термінознавство на сучасному етапі розвитку корейської мови. ....	15
1.3. Опис проблем перекладу економічної лексики.....	17
<b>Висновки до першого розділу</b> .....	21
<b>РОЗДІЛ 2. СПОСОБИ ДОСЯГНЕННЯ ЕКВІВАЛЕНТНОГО ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКОГО ЕКОНОМІЧНОГО ДИСКУРСУ</b> .....	23
2.1. Особливості перекладу текстів корейського економічного дискурсу українською мовою.....	23
2.2. Способи досягнення еквівалентного перекладу слів і фраз.....	26
2.2.1. Переклад іменників та іменникових фраз .....	28
2.2.2. Переклад дієслів.....	31
2.2.3. Переклад прислівників часу .....	34
2.3. Способи досягнення еквівалентного перекладу лінгвістичних конструкцій.....	35
2.3.1. Конструкції, які вказують на посади експертів бізнесу, економіки та фінансів .....	35
2.3.2. Конструкції, які вказують на причину зміни ситуації.....	36
<b>Висновки до другого розділу</b> .....	39
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	41
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:</b> .....	43
<b>ДОДАТКИ</b> .....	48

## ВСТУП

З розвитком економічних відносин між Україною та Кореєю зростає необхідність у підготовці кваліфікованих перекладачів у галузі економіки та укладання якісного корейсько-українського словнику економічних термінів. Посилення ролі Кореї у світових економічних стосунках призводить до того, що український уряд починає концентруватися на співробітництві та залученні довгострокових інвестицій з країн Азії для розвитку української економіки. Також зростає обсяг професійної міжмовної комунікації, яка вимагає еквівалентності використовуваних термінів. У результаті активного розвитку світової економіки, постійно з'являються нові терміни, тому переклад має бути точним і достовірним. Поява нових термінів вимагає постійного оновлення лексичних одиниць та відповідно їхнього перекладу. Цього можна досягти шляхом підбору відповідних термінів, які максимально точно визначають сенс оригінальних мовних одиниць. Це і визначає **актуальність** нашого дослідження.

Враховуючи суттєві відмінності в структурі економічних систем різних країн, економічні терміни потребують детального вивчення в рамках однієї мови та подальшого пошуку відповідника для перекладу.

Термінологія є найбільш динамічною лексичною мовною системою, тому дослідження цієї галузі мають постійну потребу в аналізі і систематизації нової інформації. **Проблеми** розвитку системи економічної лексики, її функціонування, її структурно-семантико-лінгвістичні особливості є надзвичайно важливими як теоретично, так і практично, зважаючи на сучасні процеси розширення та зміцнення міжнародних зв'язків України з іншими країнами світу, зокрема Кореєю. Сучасні наукові студії перекладу спрямовані на вивчення факторів, що впливають на вибір варіантів перекладу та їх співвідношення зі специфікою мови перекладу. На сьогодні оптимізація відтворення корейських термінологічних одиниць є важливою проблемою розвитку усного та письмового перекладознавства.

**Мета дослідження.** Економічний дискурс є численним та розгалуженим, що може викликати труднощі при перекладі. Тому метою нашого дослідження є виявлення особливостей та розкриття способів перекладу економічної термінології українською мовою.

Реалізація поставленої мети передбачає вирішення наступних **завдань**:

- проведення комплексного аналізу корейської економічної лексики;
- пошук шляхів досягнення адекватності та еквівалентності перекладу;
- визначення способів перекладу корейських економічних термінів, що не мають відповідників в українській мові;
- вивчення структурно-семантичних та стилістичних особливостей економічних термінів у перекладацькому аспекті.

**Об'єктом дослідження** являються економічні терміни сучасної корейської мови.

**Предметом дослідження** є особливості перекладу корейського економічного дискурсу українською мовою.

**Методи дослідження**, застосовані в рамках даної роботи, включають: *deskriptivний метод*, за допомогою якого було описано основні джерела, які мали вплив на поповнення економічної лексики Республіки Корея, на яких базувалося наше дослідження. Метод *зіставного аналізу*, який полягає у зіставленні економічного тексту корейською мовою з його українським перекладом з метою виявлення відповідностей, розбіжностей і недоліків у перекладі.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Термінологічний аспект перекладу не відокремлений від інших галузей перекладу, але має свою специфіку. Дослідженням корейської економічної термінології та передачі термінів під час перекладу займалися вчені Лі Джіхе і Лі Йонхун [27], Кім Йонсон і Джан Гьонхо [19] та інші. Дослідження Лі Джіхе і Лі Йонхуна було спробою створення та використання базованої на корпусі термінології, для

підготовки перекладачів у сфері економіки і фінансів. Корпус на якому базувалося дослідження було створено за допомогою текстів економічних і фінансових конференцій. Вони дійшли висновку, що нові терміни, яких з кожним роком з'являється все більше, групуються в основний словниковий запас, який потребує детального вивчення [27]. Кім Йонсон і Джан Гьонхо в дослідженні перекладу тесту фінансової грамотності зазначають, що більша частина упередженості перекладу економічної термінології була викликана проблемою підбору термінів. Найбільше проблем виникало з англійськими економічними аббревіатурами, які своїм перекладом вказували на правильну відповідь. Вони дійшли висновку, що укладачі тестів фінансової грамотності повинні уникати використання термінів, які містять аббревіатури або власні назви, а тоді як дослідники, які працюють з порівнянням міжнародних систем, повинні уважно використовувати терміни [19].

# РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЕКОНОМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

## 1.1. Розкриття поняття «економічний дискурс»

Теорія дискурсу як один з найбільш активних напрямків, що розвиваються у сучасному мовознавстві прагне об'єднання наукових результатів, отриманих у різних галузях знання, насамперед у мовознавстві, лінгвістиці, психології, соціології та етнографії [6, с. 32]. Чіткого і загально визнаного визначення поняття «дискурсу» не існує, хоча в сучасній лінгвістиці воно використовується дуже широко. Трагування цього поняття в роботі кожного науковця залежить від самого предмету дослідження.

Словник сучасної лінгвістики трактує поняття дискурсу як «зв'язний текст у контексті багатьох конститувальних і фонових чинників – соціокультурних, психологічних та ін.; текст, занурений у життя з усім спектром позамовних чинників і подій; текст у сукупності соціокультурних, прагматичних, психологічних та інших чинників» [3, с. 206].

Оскільки дію та взаємодію індивідів проходять у певному комунікативному середовищі, у конкретній суспільній сфері комунікації виділяють інституційний дискурс, який протиставляється персональному дискурсу. На основі спілкування в рамках статусно-рольових відносин у сучасному суспільстві можна виділити такі види інституційного дискурсу: політичний, економічний, дипломатичний, педагогічний, медичний, юридичний, лінгвістичний та ін. Так, наприклад, метою економічного дискурсу можуть бути ділове листування, ведення переговорів, складання бізнес-планів тощо. Учасниками інституційного дискурсу є представники суспільства – «агенти» та «клієнти» – люди, які звертаються до них.

Через відсутність чітко визначеної дефініції поняття в фаховій літературі, всі наразі існуючі визначення можемо звести до наступного. Економічний дискурс – це сукупність мовних актів, використаних при описі та характеристиці економічних реалій, усні та письмові тексти, що відображають

економічну практику. Економічний дискурс є особливим типом дискурсу, в якому присутні і подаються знання про економічні явища, властивості та якості економічних феноменів [6, с. 35].

Часто економічний дискурс та діловий дискурс вважають одним і тим самим поняттям. На думку Маланханової А. Е. та Сисоєва П. В., економічний дискурс включає в себе діловий дискурс і має ширше значення [6]. Економічний дискурс окрім спілкування представників бізнесу, ділових партнерів на зовнішньому ринку, міжурядових комунікацій, виступів на економічних форумах охоплює також всю систему спілкування в галузі виробництва, обміну, розподілу, споживання товарів та послуг.

Серед учасників економічного дискурсу зустрічаються не лише фахівці у сфері економіки, а й журналісти, політичні діячі та звичайні мешканці. Цим пояснюється особливий статус економічного дискурсу, оскільки в окремих випадках важко виявити межі між політичним, дипломатичним та економічним дискурсами.

Вирізняють чотири групи ознак інституційного дискурсу: конститутивність, інституційність, специфічність, нейтральність.

Конститутивність включає учасників, умови, організацію, способи та матеріал комунікації. Інституційні ознаки включають «агентів» і «клієнтів», а також мовні кліше, що використовуються під час спілкування. Специфічність інституційного дискурсу обумовлена його виглядом, тобто конкретним громадським інститутом і пов'язана із заданими функціями учасників, їх поведінковими нормами, рівнем культури, освіти, фоновими знаннями, що відображаються і відтворюються в текстах. Нейтральні ознаки мають на увазі загальнодискурсивні характеристики (наявність мети, єдність місця і часу тощо), типові для будь-якого іншого спілкування, необов'язково інституційного, а також елементи інших дискурсів.

## **1.2. Аналіз корейських економічних термінів**

У словнику лінгвістичних термінів української мови подано наступне визначення поняття «термін», а саме «слова або словосполучення, використовувані для точного, максимально однозначного визначення понять, які утворюють специфіку різних галузей науки й техніки; основна форма мислення в науковій галузі, яка представлена однозначними словами, визначальною функцією яких виступає номінативна, а зміст яких представляють поняття» [3, с. 33].

Розглядаючи характеристики термінів, у роботах українських науковців називаються такі характеристики, як однозначність, відсутність синонімів, нормативність та інші. А. С. Д'яков, Т. Р. Кияк та З. Б. Куделько підсумували всі риси у своєму дослідженні, тому наводимо запропонований ними перелік характеристик [2, с. 11-12]:

1. Термін повинен відповідати правилам і нормам певної мови.
2. Термін повинен бути систематичним.
3. Кожен термін зіставляється з чітким окремим визначенням.
4. Термінові властива відносна незалежність від контексту.
5. Термін повинен бути точним.
6. Термін повинен бути коротким (конфліктне твердження з вимогою точності терміну).
7. Термін повинен бути однозначним у межах однієї терміносфери.
8. Термінології не притаманна синонімічність.
9. Термін має бути експресивно нейтральним.
10. Термін повинен бути милозвучним (вимога евфонії).

Проте, після проведення дослідження та аналізу термінів, О. В. Шестакова дійшла висновку, що через особливості мови, не всі із цих характеристик будуть актуальними для термінів корейської мови [10, с. 29]. Як зазначено у «Теоретичних засадах стандартизації технічної термінології» Національного інституту корейської мови, терміном вважається «словесне



позначення поняття, що відноситься до певної галузі знань», яке відповідає наступним чотирьом характеристикам [15, с. 7-9]:

1. монореферальність (용어의 일의성): одному терміну відповідає одне поняття, одне поняття позначається одним терміном;
2. чіткість та прозорість (용어의 투명성과 명시성): термін дає чітке розуміння про сутність поняття, тому у більшості випадків терміни виражені складеними лексемами;
3. стислість і лаконічність (용어의 간결성): хоча головною метою терміну є точна та зрозуміла передача концепції, при створенні термінів необхідно уникати зайвих та важких конструкцій. У корейській термінології стислість термінів досягається за рахунок використання переважно сіно-корейських морфем для створення нових слів;
4. логічність та систематичність (용어의 일관성): термін, що входить до терміносистеми, повинен відповідати формі вираження, характерній для цієї системи, та мати чітке місце в системі термінів.

До переліку характеристик, які важливі як у процесі термінотворення, так і у процесі стандартизації термінів, додається продуктивність (생산성, 조어력). Ця характеристика згадується дедалі частіше як важливий елемент у працях, присвячених корейській термінології.

Ці характеристики визначають лексичну одиницю як термін і можуть перетворити загальноживану лексему в термін, якщо ця лексема набуває таких характеристик. Цей процес називається процесом термінологізації. За визначенням Лі Хьонджу, «термінологізація (전문용어화) – це процес запозичення терміну однією галуззю з іншої галузі або використання загальноживаної лексичної одиниці у якості терміну». Також дослідник додає, що це явище характерне для практично усіх галузей [15, с. 19]. Тому згідно з

дослідженням науковця, можна зробити висновок, що потенційно будь-яке слово із загальної лексики може стати терміном за певних умов.

Дослідженню корейської термінології присвятили свої праці такі науковці як Чхве Хьонйон [31], Лі Юнджа [26], Квон Джонхьон [17], Кім Джону, Кім Сонвон [20] та ін. Питанню вивчення економічних термінів присвячені роботи Кім Сингука [18], Сон Сингина [24], Хван Сонгука і Кім Джонхуна [34]. Вони розглядали терміни, які з'явилися внаслідок Азійської економічної кризи 1997-1998 рр., яка мала сильний вплив на економіку Республіки Корея. Для корейської лінгвістики характерна однаковість теоретичних поглядів і вибору «популярних» тем дослідження, наприклад, питання стандартизації іноземних запозичень і неологізмів [8, с. 11].

Розглянемо, як науковці визначають поняття «термін» у корейській лінгвістиці. Матеріали для дослідження взято з «Короткого корейсько-російського, російсько-корейського економічного словнику» І. І. Подпругіної.

У корейській мові існує два слова на позначення поняття «термін» – це *학술어* [хаксуро] та *용어* [йоно]. Розглянемо детальніше ці два слова, оскільки вони мають різне семантичне значення. Термін *학술어* скоріш за все є калькою термінів «technical word/scientific word», які використовуються англо-американською термінознавчою школою для позначення поняття «термін». Термін *용어* використовується для позначення спеціальної лексики конкретної сфери знань.

Корейську економічну термінологію можна розділити на наступні лексичні групи слів за походженням:

- Власне корейська лексика (고유어)
- Сіно-корейські лексеми (한자어)
- Група іншомовних запозичень (외래어), яку в свою чергу можна поділити на: фонетично адаптовані запозичення, інтернаціоналізми, кальки та напівкальки

**Власне корейська лексика** – це слова, які почали формуватися ще до того, як усна корейська мова отримала письмову форму. Власні слова також включають спеціальні терміни, які використовуються в економіці, медицині, науці і тд. Вони отримали широке розповсюдження в сфері функціонування, зокрема в усному мовленні, проте в сфері фіксації вони складають лише 1% від загальної кількості термінів. Лінгвісти стверджують, що власне корейські лексеми в більшості випадків не відповідають вимогам, які характерні термінам і більше підходять під поняття «прототермінів» [8, с. 14]. «Прототерміни – спеціальні лексеми, які виникли й використовувалися перед виникненням наук, і тому називають не поняття (які виникають з появою наук), а спеціальні уявлення» [1, с. 44]. Приклади власне корейських економічних термінів: 빚 [біт] – борг; 갚다 [ганда] – виплачувати борг; 값 [ган] – ціна; 비싸다 [біссада] – дорогий; 돈 [тон] – гроші; 거스름돈 [косиримтон] – решта; 장사 [чанса] – торгівля.

**Сіно-корейські лексеми** мають специфічну семантику і в більшості випадків вживаються в наукових статтях, правових документах, історичних книгах та ін. Через варіативність ієрогліфічної семантики, високу сумісність ієрогліфів один з одним, широкі можливості термінотворення, високу ступінь деталізації поняття – саме сіно-корейські лексеми складають до 70% загальної кількості корейської термінології [8, с. 15]. Незважаючи на те, що більшість цих лексем запозичувалося в корейську мову саме з Китаю, в різні історичні періоди з інших країн Далекого Сходу також потрапляли ієрогліфічні слова. Приклади сіно-корейських лексем: 납세 納稅 [напсе] – сплата податків; 계좌 計座 [кечва] – рахунок; 시장 市場 [шіджан] – ринок; 기업 企業 [кіон] – підприємство.

Головними чинниками появи запозичень з іноземної мови у національній мові, є: спроби створити універсальну мову комунікації, Інтернет, засоби

масової інформації, перекладацька діяльність і система освіти, особливо, освіта закордоном.

Під час запозичення терміну, зі словом відбувається фонетична, семантична та формальна адаптації [810, с. 15]. Крім цього, ще можливе звуження, розширення або зміщення значення вихідного терміну. Наприклад, розглянемо слова 아르바이트 [арибайти] та 서비스 [собіси], які пішли від німецького слова «arbeit» та англійського слова «service» відповідно. У випадку з німецьким «arbeit», що означає «робота, праця», потрапивши у корейську мову, його значення звузилося, ставши просто «підробіток, тимчасова робота». У англійського «service» є кілька значень «1. Послуга, сервіс, обслуговування; 2. Допомога, послуга; 1. Служба (в армії)». Запозичене в початковому значенні «послуга», пізніше слово отримало розширення семантики, і вже набуло значення «подарунок покупцеві, бонус».

**Фонетично-адаптовані запозичення** – це лексичні одиниці, які зберігають зовнішній вигляд терміну іноземної мови, але мають змінений звуковий склад, щоб відповідати фонетичним нормам корейської мови. Причинами виникнення фонетично-адаптованих запозичень є насамперед авторитетність іноземної мови, з якої запозичують; спроби полегшення міжнародного діалогу. Наприклад, 파이낸스 [пхаіненси] – фінанси (від англ. finance); 인베스터 [інбесито] – інвестор (від англ. investor); 아웃소싱 – [аутсоцін] – аутсорсинг (від англ. outsourcing); 소프트 론 [сопити рон] – пільгова позика (від англ. soft loan). Таким же чином запозичуються і англійські аббревіатури, наприклад, 랜 [рен] – LAN – локальна комп'ютерна мережа (від англ. local area network); 시이 피이 아이 [ші: пі: ай] – CPI – показник ефективності витрат (від англ. cost performance index). Серед фонетичних запозичень ще можливо виділити групу **недоцільних запозичень**, тобто таких, які можуть бути замінені лексемами національної мови. Приклади недоцільних запозичень: positioning – 포지셔닝 [поджішьонін] – 위치 位置

[*viči*] – місце, позиція; buyer – 바이어 [*baio*] – 구매자 購買者 [*кумеджа*] – менеджер із постачання.

До фонетичних запозичень також належать **інтернаціоналізми**, але поняття «запозичення» і «інтернаціоналізм» не тотожні. Інтернаціоналізми є частиною національної мови, але поєднують у собі компоненти різних мовних систем. У порівнянні з запозиченнями, інтернаціоналізмів набагато менше. Приклади інтернаціоналізмів: marketing – 마케팅 [*макхетін*] – маркетинг; broker – 브로커 [*брокхо*] – брокер; off-shore – 오프쇼어 [*опхшьо:*] – офшор;

Крім фонетичного шляху запозичення термінів, який ми розглядали вище, існує і семантичний шлях запозичення. Фонетичне і семантичне запозичення – це різні за формою способи засвоєння семантики іноземних слів з метою поповнення словника національної мови. Семантичні запозичення можна поділити на **кальки** та **напівкальки**. «Калька – слово або вислів, утворені за зразком іншого слова чи вислову внаслідок буквального перекладу його частин з іншої мови; поширена у книжному та розмовному мовленні» [3, с. 9-10]. Напівкалька – термін, коли одна з частин слова лишається у вигляді елементу мови, з якої відбувається калькування. [35, с. 10]. Багато термінів всередині корейської мови утворилися як кальки іншомовних слів або окремі лексичні одиниці. Прикладами напівкальок можуть бути: spot ad – 스포트 광고 [*спати кванго*] – рекламне оголошення; options market – 옵션 거래소 [*опшьон коресо*] – біржа опціонів.

Калькування може бути:

1. Морфемне (структурно-семантичне) – це процес утворення нових слів, який зводиться до імітування іншомовної моделі, наповнення її морфемним або структурним матеріалом своєї мови. Наприклад: direct investment (англ.) – прямі інвестиції – 직접 투자 直接投資 [*чікчоп тучжа*]; exchange rate (англ.) – валютний курс – 환율 換率

[*хванюль*]; investment bank (англ.) – інвестиційний банк – 투자은행 投資銀行 [*тучжаинхен*];

2. Лексемне (семантичне) – це процес, коли поява нових слів національної мови відбувається під впливом значення лексеми іншої мови. Наприклад: informatization (англ.) – інформатизація – в корейській мові семантично кальковано в значенні 정보화 情報化 [*чонбохва*];
3. Фразеологічне, як різновид лексемного калькування, копіює метафоричне значення терміну одної мови в іншій. Наприклад: liquid assets – 유동자산 流動資産 [*юдончасан*] – ліквідні активи; joint account – 공동 계산 共同計算 [*кондон кесан*] – спільний рахунок; fiscal year – 회계 연도 會計年度 [*хвеге йондо*] – фіскальний рік.

Слова з китайської мови складають найбільшу частину словнику. Після проведення дослідження Сон Хомін дійшов висновку, що сіно-корейські слова складають 65%, власне корейські лексеми – 30%, а запозичені слова з інших мов – 5% сучасної корейської мови [13]. Сіно-корейські лексеми хоч і походять з китайської мови, але не розглядаються як запозичення, оскільки історичний процес інтеграції цих слів у мову відбувався впродовж довгого часу. Сучасні слова були в більшості запозичені з англійської, японської та інших європейських мов. Загальна кількість запозичених слів у корейській мові оцінюється в понад 20 000 одиниць, з яких слова з англійської мови складають понад 90% [42, с. 187]. Однак дуже ймовірно, що кількість англійських запозичених слів значно зросла з моменту останніх досліджень через посилення глобалізації та подальший технологічний прогрес. Різні економічні, культурні та політичні чинники спричинили в Кореї необхідність вільного володіння англійською мовою. У зв'язку з міжнародними вимогами в комунікації та укладанні документації мовою міжнародного спілкування, корейська економіка неможлива без використання англійської мови. Також з

цієї причини англійська є важливою частиною корейської освітньої системи. Соціальний і економічний престиж англійської мови може виступати важливим фактором, що зумовлює запозичення лексики. Для економічної лексики розглянемо глосарій «Полегшені для розуміння 303 складні фінансові терміни» (어려운 금융용어 300 개 알기 쉽게 개선) укладений Асоціацією фінансових інвестицій (금융투자협회) [43]. Словник складається з 303 понять, з яких 96 – це сіно-корейські лексеми, 57 – запозичена лексика, і 150 – інші поняття та вирази, які включають фінансові жаргонізми і юридичну лексику. Розглядаючи саме запозичення, то всі 57 понять були запозичені з англійської мови. З цього можемо зробити висновок, що з кожним роком у корейську термінологію запозичується все більше понять. Внаслідок поширення англійської мови, вони можуть витіснити вже існуючі у корейській мові слова, що позначають ті самі поняття.

### *1.2.1 Економічне термінознавство на сучасному етапі розвитку корейської мови.*

У минулому формування термінології в корейській мові було невпорядковане та безсистемне, це можна пояснити відсутністю термінознавчої науки на той час. Необхідність створення системи термінології, вимагала теорії, на основі якої можна було б створити принципи роботи з термінологією. Корейські науковці обрали принципи загальної теорії австрійського термінолога О. Вюстера. Принципи термінотворення та стандартизації термінів технічної сфери, були розроблені О. Вюстером у ХХ столітті, але універсальність дозволила їх використовувати їх в інших галузях. На сьогоднішній день ці принципи є основними для роботи ISO/TC 37 – технічного комітету Міжнародної організації зі стандартизації, на які орієнтуються багато термінологічних асоціацій світу.

Слово concept (개념) – «поняття» стало важливим терміном для розрізнення термінології від лексикології. Відповідно до праць Г. Пітча та Дж.

Драскау, які є основними для корейських термінологів, зазначено, що «поняття» є центральною точкою термінологічної теорії для спеціалістів. Хоча деякі корейські мовознавці вважають, що слово 개념 розмито передає концепцію, тому вони надають перевагу слову 의미 – «значення» [15]. Після аналізу багатьох наукових робіт корейських лінгвістів на тему термінології, можна вважати «Вступ до термінології» Г. Рондо ще одною фундаментальною працею для корейського термінознавства, з якої було взято характеристику монореферентності – коли один термін має одне визначення.

Згодом, до основних понять загальної термінології було додано ідеї з різних напрямків, зокрема соціотермінології. У Кореї ці ідеї були представлені французькими вченими Ф. Гаудіном та А. Германсом, які зосередились на питаннях стандартизації термінології. Проте, вони вбачали терміни як явище, що не повинно бути стандартизоване, оскільки термінологія, як і загальна лексика, є продуктом людської діяльності, і тому проходить процес стандартизації під час вибору конкретного слова для позначення поняття, а не будь якого іншого [1116; 12]. Звичайно, ці ідеї стикалися з опором у наукових колах, які стверджували, що як спеціалізована мова, термінологія не може функціонувати за загальними правилами, які застосовуються до загальноживаної лексики.

Останнім теоретичним напрямком, який вплинув на корейське термінознавство, є соціокогнітивна термінологія. Її найвизначніша представниця – Р. Теммерман [14]. Завдяки її науковій роботі корейські термінознавці почали аналізувати омонімію та багатозначність термінів.

На сьогодні серед праць корейських науковців відсутні ґрунтовні теоретичні праці з термінознавства, але їх наукові досягнення представлені монографіями та статтями, присвяченими термінології окремих галузей, які базуються на концепціях вищезгаданих науковців та сучасних міжнародних термінологічних стандартах.

Можемо розділити ці праці на дві умовні групи:



1. роботи, що досліджують вузькоспеціалізовані терміносистеми та їх стандартизацію з метою створення словників, зазвичай пишуть не мовознавці, а фахівці з ІТ, розробки систем даних та роботи з великими обсягами інформації;
2. наукові дослідження, що присвячені термінології окремих галузей і зазвичай виконуються лінгвістами та фахівцями з цих галузей. Метою таких робіт є класифікація термінів, визначення способів формування нових термінів та створення референційних глосаріїв, які можуть бути корисні для вивчення спеціальної лексики.

До перших відносимо праці Кан Джонмі, Канг Хьонхва, Кім Хансема, Лі Хьонджу, Чхве Сокду, Хон Хіджона, Лі Сумі. До другої групи: Бе Сонмі (словотвірний потенціал англійських та корейських хімічних і технічних термінів) [22; 23], Хо Сунхі (стандартизація географічних термінів) [33], Кім Хейон (бейсбольні терміни) [21], Хан Йон (порівняння корейської та китайської медичної термінології) [32], Джан Джінйон (бухгалтерська термінологія) [29], Чі Джегин (очищення медичної термінології від запозичень) [30], Ку Хісан (функціонування термінів фонетики) [16], Ом Тхекьон (лексико-морфологічні особливості корейської термінології) [25], Кім Джону та Кім Сонвона (біологічні терміни) [20] та інші. Можемо зробити висновок, що у галузевому плані існує багато варіацій дослідження корейської термінології.

### **1.3. Опис проблем перекладу економічної лексики**

Незалежно від досвіду роботи, перекладачі різних галузей стикаються з проблемою адекватного перекладу термінології. Для успішної комунікації в професійній сфері необхідно мати широкий кругозір та ерудицію, оскільки кожна галузь має свої особливості, що впливають з національних, історичних та культурних традицій. У свою чергу переклад економічних текстів вимагає наявність знань економічної теорії і розуміння особливостей термінології. Можемо виділити три причини важливості чіткого перекладу термінів:

1. У вузькоспеціалізованих сферах важливе дотримання принципів точності й лаконічності. Задачею перекладача ж є забезпечення розуміння тексту і правильна передача інформації. Незмога дотриматися цих вимог, призводить до помилок у роботі та некоректного розуміння змісту. У контексті економічного дискурсу, це може бути зрив підписання угоди або порушення економічної комунікації на міжнародній арені.
2. Мають дотримуватися термінологічні стандарти (наприклад, підбір еквівалентів іноземною мовою з відповідних міжнародних стандартів), визначені для різних галузей знань. Неправильно перекладені терміни можуть призвести до порушення цих стандартів і внаслідок цього плутанини понять.
3. Переклад тексту, в якому використовуються терміни має бути точним та дотримуватися вимог професійного перекладу. Це включає в себе дотримання термінологічних стандартів, використання правильних граматичних структур та переклад спеціальних виразів.

У економічних текстах різних мов зустрічається багато лексико-граматичних особливостей. Ці тексти можуть містити стилістичні відхилення від загальнолітературної мови, багато економічних абревіатур, скорочень і груп слів, через які можуть статися помилки при перекладі. Наприклад, існують так звані «хибні друзі перекладача», тобто слова, які схожі на слова в іншій мові, але мають інший сенс. Переклад таких слів транслітераційним методом призводить до спотворення змісту тексту та використання фразеологізмів.

Одна з найголовніших проблем перекладу термінології – це недостача або відсутність словників термінів спеціальної тематики. Наприклад, беручи до уваги економічну термінологію, українсько-корейського чи корейсько-українського словнику термінів поки не укладено. Для роботи з термінами ми маємо лише словники зарубіжних авторів, один з них – це «Короткий

корейсько-російський, російсько-корейський економічний словник» І. І. Подпругіної [7] або «Glossary of English-Korean Financial Terms» укладений Бюро фінансового захисту споживачів (англ. Consumer Financial Protection Bureau) [4141]. Також існують корейські онлайн-словники (한경 경제용어사전, 시사•경제용어사전, 한국은행 경제용어사전) укладені корейськими економічними виданнями (한국경제신문사) та державними установами (기획재정부). Проте ці онлайн-словники націлені не на професійних перекладачів, які працюють з перекладом термінів, а на корейських студентів економічних спеціальностей, тому вони не підходять для повноцінної роботи перекладача. Можемо припустити, що в майбутньому проблему недостаті словників спеціальної лексики буде вирішено шляхом укладання нових тезаурусів молодими спеціалістами-корезнавцями.

Навіть у споріднених мов лексичні системи можуть не співпадати, не кажучи вже про інші, тому, як ми вже казали вище, підбір неправильного терміну може призвести до спотворення змісту тексту. Також варто пам'ятати про можливість використання одного й того самого терміну у різних сферах. Тоді від особливостей цих сфер і буде залежати переклад лексеми. З цього випливає, що процес перекладу спрощується, якщо термін має лише один еквівалент. У такому випадку лишається лише перевірити, чи підходить заміна у конкретному контексті, щоб вирішити цю проблему і попередити можливу перекладацьку помилку.

Буває, що існує загальноприйнятий варіант перекладу терміну з однієї мови на іншу, але він не зафіксований у двомовному словнику. У такому випадку лінгвіст Комісаров пропонує уважно вивчати літературні джерела і спостерігати за появою нових еквівалентів терміну, який перекладають [4, с. 98].

Одна з характеристик терміну – це прагнення до однозначності і співвідношення з конкретно окресленим визначенням. У результаті, терміни

можуть не залежати від контексту і перекладатися за допомогою підбору лексичного еквіваленту. Однак не можна стверджувати, що терміни повністю не залежать від змісту тексту і контексту. Багато термінів мають окреме значення від загальноприйнятих слів. Наприклад: 개념 – поняття (заг.), концепція (спец.).

«Несправжні друзі перекладача» – це пара слів двох різних мов, схожі за написанням, але які мають різне значення. Також їх називають псевдоінтернаціоналізмами або міжмовними омонімами (паронімами). З'явилися вони внаслідок взаємовпливу мов, у споріднених мовах через спільні слова прототипи, а також через випадкові збіги [9, с. 95]. Вперше термін «несправжні друзі перекладача» був використаний у 1928 р. М. Кеслером і Ж. Дероккіні.

Такі слова можливо розділити на дві умовні групи:

- слова, які мають різні значення, але їх можливо сплутати через схожу вимову і написання (наприклад, 서비스 [собіси] – подарунок покупцю, а не сервіс);
- слова, деякі лексичні значення яких повністю або частково збігаються через наявність спільних ознак, що дозволяють віднести ці слова з даними значеннями до однієї сфери вживання (스태그네이션 [ситхегінеішьон] – застій, а не лише стагнація).

Найбільшу проблему при перекладі складає саме друга група таких слів. Щоб уникнути помилок, перекладач має бути обізнаним не лише у використанні мови, а й у сфері, до якої належить текст, що перекладають.

## Висновки до першого розділу

У першому розділі було розглянуто основні теоретичні засади проведення даного дослідження.

Було визначено основні поняття, якими надалі керуватимемося під час проведення практичної частини дослідження, а саме:

- економічного дискурсу як сукупності мовних актів, використаних при описі та характеристиці економічних реалій, усні та письмові тексти, що відображають економічну практику;
- терміну як слова або словосполучення, використовувани для точного, максимально однозначного визначення понять, які утворюють специфіку різних галузей науки й техніки;
- основні характеристики терміну у корейському мовознавстві: монореферальність (용어의 일의성), чіткість та прозорість (용어의 투명성과 명시성), стислість і лаконічність (용어의 간결성), логічність та систематичність (용어의 일관성), продуктивність (생산성, 조어력);
- термінології як впорядкованої сукупності термінологічних одиниць, що використовуються в певній галузі знання;
- термінознавства як науки про терміни.

Дослідження економічної лексики проводилося на матеріалі Корейського фінансового корпусу, який включає в себе інформацію з корейських фінансових звітів, узятую з таких корейських ресурсів як Hankyung, Edaily, 매일경제, 아시아경제. Було проаналізовано базові джерела поповнення економічної термінології Республіки Корея, основні історичні передумови, які вплинули на формування корейської економічної лексики, процеси запозичення з позиції фонетичної адаптації та внутрішніх резервів корейської мови. Була проаналізована кількість і відсотки запозичень слів з інших мов, і зокрема в економічній термінології.

Було описано проблеми, які виникають при перекладі термінів та запропоновано шляхи їхнього вирішення. Зокрема, це нестача словників спеціальної лексики, «несправжніх друзів перекладача» та можливість використання одного й того самого терміну у різних сферах, коли від особливостей цих сфер і буде залежати переклад.

Описано основні теоретичні концепції, що використовуються у сучасному корейському термінознавстві та проблеми стандартизації економічної термінології.

Охарактеризовано особливості корейської мови, що сформували сучасний лексичний пласт, який поділяють на три групи – власне корейські, сіно-корейські та запозичені лексеми.

## РОЗДІЛ 2. СПОСОБИ ДОСЯГНЕННЯ ЕКВІВАЛЕНТНОГО ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКОГО ЕКОНОМІЧНОГО ДИСКУРСУ

### 2.1. Особливості перекладу текстів корейського економічного дискурсу українською мовою

На підставі існування економічного дискурсу і використання в ньому спеціальної лексики, ми можемо визначити специфіку та особливості перекладу економічних текстів. Розглянемо основні особливості перекладу текстів економічного дискурсу, на які необхідно звертати увагу для успішного здійснення перекладу корейських текстів українською мовою. Матеріали для дослідження взято з корейського економічного видання *한경*.

Лексичною особливістю є сама економічна лексика, яка представлена широким набором фінансових, банківських та інших термінів, спеціальною лексикою і мовними кліше. Труднощі при перекладі можуть бути викликані відсутністю нових понять в економічних словниках української мови, і часте використання цих термінів у корейських економічних матеріалах. Також можуть виникати складнощі при перекладі термінів, які складаються з двох і більше слів, деякі елементи яких можуть спричиняти плутанину при перекладі словосполучень через часте використання в інших контекстах. Наприклад:

28 일 국제 신용평가사 무디스에 따르면 최근 발표한 우리나라 국가신용등급 평가 보고서에서 "한국 경제 성장의 장기적인 리스크는 인구 통계학적 압력이 심화하는 것"이라고 밝혔다. – Згідно з даними нещодавно опублікованого звіту по національним кредитним рейтингам міжнародного кредитного рейтингового агентства Мудіс від 28 травня: «Ризиком для довгострокового економічного зростання Кореї є посилення *демографічного тиску*» (тут і далі переклад Довженко).

Поняття *인구 통계학적 압력* наразі відсутнє в економічному словнику української мови, тому під час перекладу ми застосували спосіб підбору семантичного еквіваленту. *인구* (населення) + *통계학적* (статистика,

статистичний) – замість «статистики населення» ми підібрали вже існуючий термін в українській мові, який позначає це поняття, а саме «демографія». 압력 壓力 – тиск, тому пропонуємо переклад цього терміну як «демографічний тиск».

Тому необхідно розуміти відмінності в поняттях і особливості їхнього застосування в текстах корейського економічного дискурсу. Серед стилістичних аспектів варто розрізняти наявність стилістично забарвленої лексики, яка співвідноситься з офіційно-діловим стилем мовлення, різні мовленнєві стратегії (передача великої кількості числових даних, окличних та спонукальних речень, залучення мовця в комунікаційний процес). У текстах економічного, як і ділового дискурсів переважає формальний стиль мовлення. Тексти доповідей та звітів укладаються урядовими органами, дослідниками або фахівцями в галузі економіки. Перекладач повинен зберігати офіційний тон і використовувати відповідні стилістичні прийоми, щоб відтворити автентичність оригінального тексту.

미국은 반도체 산업 공급망에서 중국을 떼어놓으려는 탈동조화(디커플링) 움직임을 강화하고 있다. – США активізують рух за відокремлення Китаю від ланцюгу постачання напівпровідникової промисловості.

Економічному дискурсу притаманне часте використання графіків, таблиць, числових даних та інших графічних елементів. Перекладач повинен враховувати ці елементи та дотримуватися адекватного форматування в перекладі, щоб забезпечити точне відображення оригінального тексту.



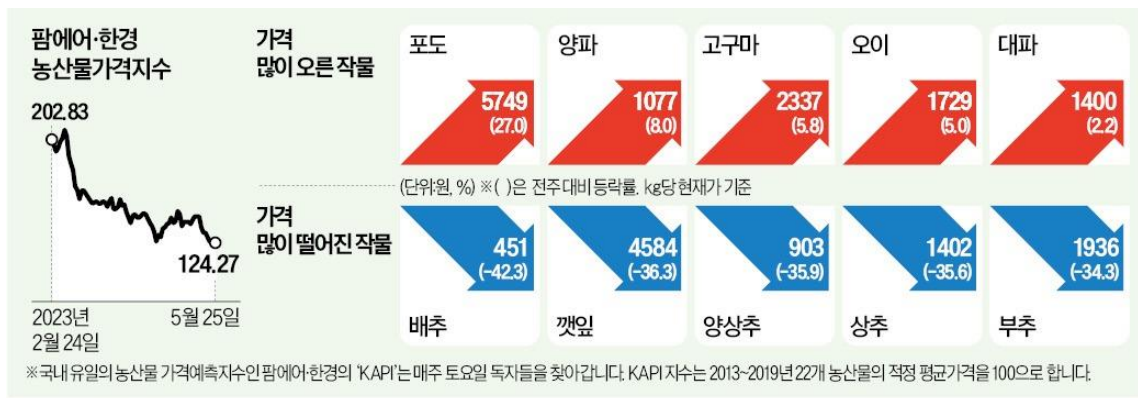


Рисунок 2.1 Оригінал графіку індексу цін сільськогосподарської продукції

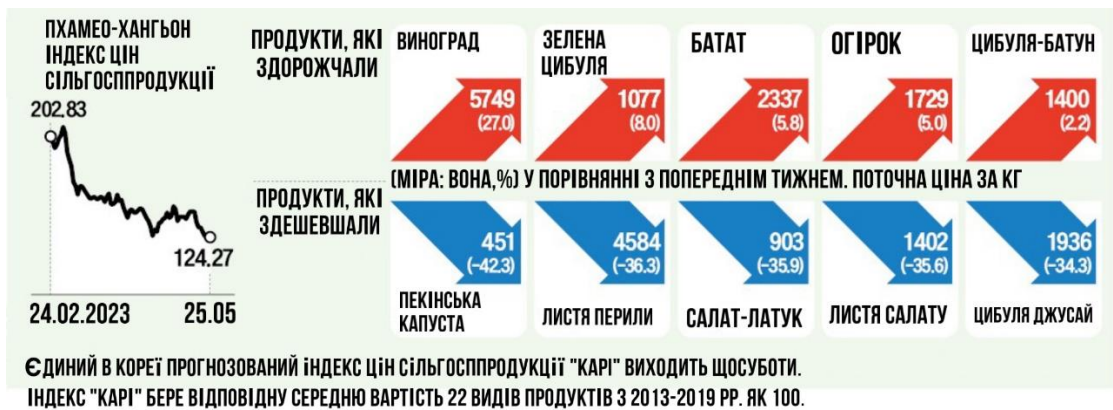


Рисунок 2.2 Наш переклад графіку індексу цін продукції

Ключові синтаксичні аспекти, які слід враховувати при перекладі корейського економічного тексту включають порядок слів та пасивні конструкції. Корейська мова відноситься до мов з порядком слів СОД (суб'єкт-об'єкт-дієслово), але допускається відносно вільне переміщення в межах речення іменникової фрази, це припущення стосується лише за наявності відмінкових закінчень [5, с. 272-273]. В українській мові не існує усталеного місця для кожного члена речення, але варто зазначити, що офіційно-діловому та науковому стилю речень притаманний саме прямий порядок слів (підмет йде перед присудком; означення знаходиться перед означуваним словом; додаток знаходиться після слів, від яких залежить; обставина займає різні місця). Під час перекладу економічного дискурсу важливо дотримуватись правильного

порядку слів українською мовою, але також зберігати смислову цілісність оригінального тексту. Наприклад:

신규 주택 구입 등을 위해 일반 대출을 받을 경우 LTV 는 비규제 지역 기준 70%에서 80%로 늘어난다. – Якщо ви берете загальний кредит, наприклад на покупку нового житла, на нерегульованих територіях *пожиттєва цінність* збільшується з 70% до 80%.

Корейська мова активно використовує пасивні конструкції для вираження об'єкта, на який спрямована дія. Зміна дієслова зумовлює зміни в структурі речення – підмет активної конструкції, займає в пасивній конструкції позицію члена у давальному відмінку, а прямий додаток стає підметом. У перекладі варто враховувати цю особливість і перекладати пасивні конструкції відповідно до правил української мови.

조합 "높게 내놓자니 안 팔리고 싸게 넘기자니 아까워" 딜레마. – Дилема в асоціації: «Ставимо високу ціну – не продається, якщо поставимо низьку – будуть збитки».

## **2.2. Способи досягнення еквівалентного перекладу слів і фраз**

Особливістю діяльності перекладача є повне відповідне заміщення тексту оригіналу текстом перекладу. Однак через відмінності в змісті окремих елементів різних мов, через різницю граматичних структур, стилістичні особливості, досягти повної відповідності неможливо. Тому для позначення зв'язку між джерелом і цільовим текстом використовується термін «еквівалентність».

Питанню еквівалентності присвячено праці таких українських вчених, як Н. Гордієнко, А. Бочарнікова, Р. Зорівчак, В. Карабан, Т. Кияк, також це питання вивчали такі зарубіжні вчені, як: Р. Якобсон, М. Бейкер, С. Гелверсон, Дж. Касагранде, Дж. Кетворд та інші.

Як зазначає О. Іванова, еквівалентність будь-яких об'єктів означає їхню рівність у певних відношеннях [36, с. 277]. Оскільки повної рівності між двома

об'єктами у всіх відношеннях не буває – це підкреслює відносність еквівалентності, а також те, що кожен існуючий об'єкт унікальний.

Аналогічно і в перекладознавстві – рівень еквівалентності між оригіналом та його перекладом завжди відносний і може варіюватися. Ступінь приближення до оригіналу залежить від багатьох факторів, таких як вміння перекладача, особливостей мов і культур, які порівнюються, епохи створення оригіналу та перекладу, методу перекладу, характеру текстів для перекладу і т.д.

З лінгвістичної точки зору можливо виділити три типи перекладацької еквівалентності:

1. Повна еквівалентність (зовні схожі лексеми двох порівнюваних мов, які повністю семантично співпадають)
2. Часткова еквівалентність (зовні схожі лексеми мають співпадіння одних і неспівпадіння інших семантичних значень)
3. Безеквівалентність або хибна еквівалентність (зовні схожі лексеми, які мають різні значення)

Існує кілька прийомів перекладу: дослівний переклад (калькування), транскрипція та транслітерація, семантичний еквівалент або функціональний аналог, експлікація, поєднання кількох прийомів перекладу.

Оскільки калькування ми розглянули ще у першому розділі, перейдемо до транскрипції та транслітерації. Транскрипція являє собою передачу слова з однієї мови на іншу шляхом відтворення за допомогою літер його звукового вигляду (фонемного складу), а транслітерація – це передача слова шляхом відтворення його графічної форми (літерного складу) за допомогою алфавіту мови, якою здійснюється переклад. Такі прийоми використовують під час передачі назв фірм, корпорацій та інших організацій. Наприклад, 큐라티스 – Кюратіс, 무디스 – Мудіс. Якщо в назві організації є загальноживані слова, вони можуть передаватися за допомогою транскрипції, транслітерації,

калькування або семантичного еквівалента. Наприклад, 마녀공장 – завод Маньо.

Наступний спосіб перекладу термінів – семантичний еквівалент або функціональний аналог. Цей прийом передбачає використання вже існуючих слів національної мови, що повністю або частково відображають значення іншомовного терміна. Наприклад, 공황금융 – фінансова криза, 보험 – страхування, 부동산 – нерухомість.

Експлікація (описовий переклад) використовується в тому випадку, якщо неможливо підібрати еквівалент у мові, якою здійснюється переклад. Цей спосіб полягає у передачі значення слова за допомогою його опису, пояснення. 차월 – позика під заставу, 수산물 – продукт морської (рибної) промисловості, 자산가 – людина, яка має статки.

Розглянемо і запропонуємо наш переклад слів і фраз, які мають відмінні від загальноприйнятих значення або використовуються здебільшого лише в текстах економічного дискурсу. Матеріали для дослідження взято з корейського економічного видання 환경, Edaily, 매일경제, 아시아경제; онлайн-словників 환경 경제용어사전, 매일경제 경제용어사전; українського фінансового видання Мінфін.

### *2.2.1. Переклад іменників та іменникових фраз*

Деякі іменники або іменникові фрази часто використовуються як термінологічні одиниці у фінансових звітах або економічних текстах. Розглянемо детальніше деякі з них та запропонуємо наш еквівалентний переклад.

По-перше, розглянемо декілька прикладів часто використовуваних іменників, таких як 선물 – ф'ючерс і 현물 – негайна поставка, спот.

선물거래는 거래소에서 거래할 수 있는 반면 선도거래는 거래소밖에서 이뤄진다. – Ф'ючерсами можна торгувати на біржі, тоді як форвардами можна торгувати поза біржею.

한국거래소에 따르면 개인 투자자들은 이달 들어 KRX 금시장에서 금 현물을 233 억원어치 순매수한 것으로 나타났다. – За даними Корейської фондової біржі, протягом цього місяця на ринку золота KRX приватні інвестори провели *спотову* торгівлю золотом на суму 23,3 мільярди вон.

Ці іменники використовуються переважно з іншими іменниками, такими як 시장 – ринок, 거래 – угода, або назвами ресурсів (наприклад, 금 – золото, 원유 – нафта, 천연가스 – природний газ, 난방유 – паливний мазут). У звітах українською мовою використовуються такі вирази, як ф'ючерсна біржа, ф'ючерс на нафту, спотовий ринок золота, спотова торгівля, спотові ціни. Таким чином, еквівалентний переклад корейських виразів, що містять іменник 선물 – ф'ючерс або 현물 – спот наведено в таблиці 2.1.

Як видно з табл. 2.1, при перекладі корейських виразів з іменниками 선물 або 현물, порядок слів у цільовому виразі українською мовою змінюється.

По-друге, іменники 가격 제한폭 – ціновий ліміт, 상한가 – верхня межа цін, та 하한가 – нижня межа цін використовуються для вираження різких коливань у фінансових звітах. Корейські приклади, що містять ці іменники та їхні українські еквіваленти розглянемо нижче:

7 일과 8 일 주가가 각각 29.9%까지 급락하고 더 내리지 않은 건 가격 제한폭 덕분입니다. – 7-го та 8-го числа кожного дня ціни акцій падали на 29,9%, але завдяки *ціновому ліміту* не знижувалися далі.

이 종목은 10일부터 12일까지 3 거래일 연속 상한가를 쳤다. – Акція досягла *верхньої межі ціни* протягом трьох торгових днів поспіль з 10-го по 12-те число.

금감원은 이달 초부터 하한가 사태 관련 주가 조작 통로로 지목된 증권사 CFD 거래를 들여다보고 있다. – Від початку цього місяця, Фінансовий наглядовий орган розслідує торгівлю CFD, яка була виявлена як шлях маніпуляції акціями на *нижній межі цін*.

Для досягнення еквівалентного перекладу цих трьох термінів ми застосували спосіб підбору семантичного еквіваленту для 가격제한폭 та дослівний переклад 상한가 і 하한가. Розібравши іменник на частини 상 (най-, верхній) 한 (межа, границя) 가 (가격, ціна), в результаті ми отримали термін верхня межа цін. 하한가 було перекладено аналогічним методом.

Український приклад з економічних текстів, що використовує один з цих термінів можемо побачити тут: заборона морського транспортування російської нафти до третіх країн за цінами, що перевищують верхню межу ціни на нафту, та заборона на пов'язані з цим послуги.

Фрази як 사상 최고치/최저치 – максимальний/мінімальний рівень за увесь час, 연중 최고치/최저치 – річний максимум/річний мінімум, і X 주/개월래 최고치/최저치 – максимальний/мінімальний рівень за X кількість тижнів/місяців також часто зустрічаються у корейських економічних текстах. Приклади, що містять деякі з цих іменників, наведені далі.

영국에선 지난해 120 만명이 유입되며 사상 최대치를 경신했다. – У Великобританії минулого року зареєстровано *максимальний рівень* масової міграції, коли до країни прибуло 1,2 мільйона осіб.

엔/달러 환율은 이날 장중 138.75 엔으로 연중 최고치를 새로 썼어요. – Курс єни до долара досягнув нового *річного максимуму* під час сьогоднішніх торгів, становлячи 138,75 йєн.

코로나 19 규제 완화 조치를 취한 중국의 경제 재개 기대감으로 금 가격은 6 개월래 최고치로 올랐습니다. – Ціна золота піднялась до *максимального рівня за останні 6 місяців*, внаслідок очікувань відновлення китайської економіки після послаблення обмежень, пов'язаних з COVID-19.

Оскільки за допомогою цих фраз передається важлива інформація про зміни в світовій економіці, ми можемо підібрати еквіваленти цим термінам і в українській мові. Для досягнення еквівалентного перекладу цих термінів було

використано метод калькування, оскільки це дозволяє зберегти семантику та точність оригінального тексту, а також забезпечити відповідність між використовуваними термінами та їхніми перекладами. Таким чином, можемо побачити використання в економічному дискурсі українські іменники, що повністю відповідають корейським.

Приклад: з вівторка ціна золота становить вище \$2000 за тройську унцію — це річний максимум.

### 2.2.2. Переклад дієслів

Для передачі коливання фінансової ситуації, а саме зростання чи падіння, у корейських та українських текстах використовуються різноманітні дієслова. Розглянемо нижче деякі приклади, в яких використовуються ці дієслова:

외식 물가가 오르다 보니 소비자들은 저렴한 가격에 배부르게 먹을 수 있는 곳을 찾아가는 경향이 보인다. – Зважаючи на зростання цін на харчування в ресторанах, споживачі починають шукати місця, де можна недорого та ситно поїсти.

Сильні макроекономічні звіти посилили очікування інвесторів щодо подальшого підйому відсоткових ставок на тлі інфляції, що стабільно зростає.

Корейські та українські дієслова, які передають зміни фінансової ситуації в корейському фінансовому корпусі та українському економічному корпусі, відповідно, проілюстровані в табл. 2.2.

Як можна помітити з табл. 2.2, корейські та українські дієслова, які передають ситуації зростання чи падіння відрізняються. Отже, з цього випливає, що повні еквіваленти деяких корейських дієслів не зустрічаються в українських економічних статтях. Таким чином, щоб досягти еквівалентності при перекладі таких термінів, нам необхідно підібрати українське дієслово, яке є найближчим за значенням і використанням до кожного з цих корейських дієслів. Розглянемо далі декілька таких економічних термінів і запропонуємо українські еквіваленти.

В описі зростаючих ситуацій у корейських фінансових звітах два дієслова, *돌파하다* і *넘어서다*, в основному використовуються разом із виразами, що вказують на підвищення рівня або вказує на позицію, до якої піднімається індекс цін або ціна акцій. У економічних статтях українською мовою подібне до цих двох дієслів є дієслово «переходити (на новий рівень/стан)». Воно використовується разом з фразами і виразами, що вказують на підвищення рівня. Тому, найкращим українським відповідником цим корейським дієсловам, є дієслово «переходити».

Подібним чином такі дієслова, як *근접하다*, *다가서다* і *다가가다*, мають схоже значення з українським дієсловом «наближатися», і всі вони в основному використовуються разом із виразами, що вказують на підвищення рівня. Серед можливих варіантів ще є «прямувати в напрямку», «долати відстань», проте саме «наближатися» підходить усім трьом поняттям одночасно і в рівній мірі. Відповідно, найбільш відповідним українським дієсловом, що відповідає цим трьом корейським дієсловам, є «наближатися».

Дієслово *만회하다* в основному використовується для опису ситуації, коли клієнту повертається раніше втрачена сума. В українських текстах у подібному контексті і має схоже значення дієслово «компенсувати». Воно використовується переважно з виразами, що вказують на суму, що зростає, і передає значення відшкодування, виправлення або відновлення чого-небудь. Таким чином, найбільш відповідним українським еквівалентом цього корейського дієслова є «компенсувати».

Дієслово *탈환하다* зустрічається переважно з виразами, що вказують на підвищення. Детальніше, цей термін використовується для передачі значення повернення або відновлення контролю над чим-небудь. У фінансових текстах українською мовою дієслово «відновити» має значення, наближене до корейського серед українських дієслів (наприклад, відновити, повернути, взяти



під контроль тощо). Відповідно, еквівалентним українським дієсловом, яке відповідає корейському дієслову 탈환하다, є «відновити».

З іншого боку, в описі ситуацій падіння у фінансових звітах Кореї такі дієслова, як 밀리다, 후퇴하다, 뒷걸음치다 і 물러서다, часто використовуються разом із виразами, що вказують на рівень падіння, що означає позицію, до якої індекс або курс акцій падає. Серед українських дієслів, що передають спадаючу фінансову ситуацію, дієслово «відступати» має значення, наближене до всіх чотирьох корейських дієслів і використовується переважно разом із словами, що позначають падіння курсу або індексу. З цього випливає, що найбільш відповідним українським еквівалентом цих чотирьох дієслів є «відступати» для використання у сфері економічних звітів.

Подібним чином дієслово 주저앉다 використовується переважно з виразом, що вказує на великий рівень зниження. Цей термін використовується для передачі значення падіння, зниження економічних показників, наприклад для опису зниження цін, виробництва, попиту. Серед можливих варіантів (знижуватися, падати, зменшуватися тощо) в українській мові дієслово «знижуватися» найточніше передає значення корейського дієслова. Таким чином, найбільш доречним українським відповідником дієслова 주저앉다 є «знижуватися».

Деякі приклади, що містять ці корейські дієслова, які не мають прямих аналогів у фінансових звітах англійською мовою, наведено далі разом із нашим перекладом, який містить їхні найбільш відповідні українські еквіваленти, які справді використовуються в економічному дискурсі:

27 일 원/달러 환율이 1,200 원선을 돌파해 개장했다. – 27-го числа на початку дня курс долара до вони *перейшов* позначку в 1,200 вон.

배당으로 인한 하락분을 일주일 새 빠르게 만회했다. – Протягом одного тижня втрачений прибуток швидко *компенсувався* за рахунок дивідендів.

Як ми бачимо з прикладів, українські еквіваленти корейських дієслів, таких як 돌과하다 і 만회하다 у текстах корейського економічного дискурсу, є «переходити» і «компенсувати» відповідно. Всі еквівалентні терміни цього підрозділу були підібрані за допомогою методу семантичного перекладу або методу відповідності за значенням. У процесі перекладу були враховані семантичні відтінки і контекстуальні особливості кожного дієслова, і з декількох можливих варіантів було обрано один.

### 2.2.3. Переклад прислівників часу

В економічних текстах часто використовуються прислівники часу, які дають інформацію про період, час або переломний момент фінансової ситуації. Приклади, що містять часто вживані прислівники часу, наведені нижче:

미국의 주택가격은 4 개월 연속 하락했습니다. – Вартість житла в США знижувалася протягом *4 місяців поспіль*.

이 지수는 0 을 기준으로 확장과 위축을 가늠하는데, 3 개월 연속 위축 국면에 머물렀습니다. – Цей показник оцінює розширення та скорочення, беручи за основу 0, і він скорочувався *протягом 3 місяців підряд*.

실업급여 청구 건수는 3 주 연속 줄어들었고, ISM 조사에서의 고용 지수는 54.2 로 지난 3 월 이후 가장 높게 나왔다"라고 밝혔습니다. – Кількість заявок на отримання допомоги по безробіттю зменшувалася *протягом 3 тижнів поспіль*, а показник зайнятості за даними опитування ISM становить 54.2 – це найвищий показник з березня.

또 세부지수 중 지불 가격은 전달보다 9 포인트 떨어진 43.6 으로 4 개월 연속 하락하면서 인플레이션이 꺾어졌음을 다시 한번 보여줬습니다. – Крім того, порівняно з попереднім місяцем, ціна, сплачена серед підпоказників індексу платежів знизилася на 9 балів і зараз становить 43.6, що свідчить про постійне зниження інфляції *впродовж 4 місяців*.

Прислівники часу в першому і другому прикладі виражають проміжок часу. Тоді як прислівники часу в третьому і четвертому прикладах вказують на

тривалість. Зокрема, можемо побачити, що український еквівалент часового дієприслівника «~일/주/개월 연속» використовується у трьох різних формах як показано на наступних прикладах:

При цьому S&P 500 та Nasdaq завершили «у плюсі» другий тиждень поспіль.

А падіння протягом двох кварталів підряд — це і є однією з основних ознак рецесії.

Фонд може отримати гроші впродовж кількох тижнів, стверджує видання.

Таким чином, корейський часовий прислівник «~일/주/개월 연속» можемо еквівалентно перекласти одним із трьох українських виразів: «Х днів/тижнів/місяців поспіль», «впродовж Х днів/тижнів/місяців» і «Х днів/тижнів/місяців підряд».

### **2.3. Способи досягнення еквівалентного перекладу лінгвістичних конструкцій**

#### *2.3.1. Конструкції, які вказують на посади експертів бізнесу, економіки та фінансів*

Під час узагальнення чи прогнозування ситуацій, у економічних текстах зазвичай відбувається цитування висловлювань експертів з економіки. В даному випадку експерт і його працевлаштування вказуються для позначення авторитетності його висловлювання. Тому важливо виконати відповідний точний переклад лінгвістичної конструкції, що описує посаду фахівця. Розглянемо наступні приклади, в яких використовуються подібні конструкції:

강승원 NH 투자증권 연구원은 “추가 인상 가능성을 완전히 배제할 수는 없지만, 여전히 현실성은 크지 않다”고 전망했다. – Хоча неможливо повністю виключити можливість подальшого підвищення, все ж його реалізація не є ймовірною наразі — заявляє *аналітик Енейч Інвестмент енд Сек'юритіз Кан Синвон*.

강대석 유안타증권 연구원은 “외국인 순매수 기초 지속과 순매수 범위 확산 모두 긍정적인 흐름을 예상한다”고 분석했다. – *Кан Десок, аналітик Юанта Сек'юритіз, проаналізував: «Ми очікуємо позитивну тенденцію продовження і розширення легальної купівлі іноземними інвесторами».*

У обох прикладах ім'я експерта передує його приналежності. Ці конструкції можна назвати аппозиційними конструкціями, коли ім'я особи стоїть на першому місці, а потім вже йде приналежність особи. Розглянемо як подібні цитування використовуються вже в українській мові і економіці:

Економічний ефект від антикорупційних заходів влади становить близько 6% від ВВП — заявляє економічний експерт Ігор Бураковський.

Фінансовий аналітик Олексій Лупоносів вважає, що українцям слід готуватись до зростання цін на пальне у грудні.

Як бачимо, в українських прикладах конструкція зворотня. По-перше, спочатку йде посада експерта, а вже потім ім'я. По-друге, у корейському економічному корпусі конструкція, яка стосується посади експерта, пишеться переважно перед його/її коментарями чи думками, тоді як в українському економічному дискурсі така конструкція може писатися після коментарів чи прогнозів. Таким чином, при перекладі корейських речень, що містять такі конструкції, українською мовою слід брати до уваги різну тенденцію в їхній позиції в реченні.

### *2.3.2. Конструкції, які вказують на причину зміни ситуації*

У реченнях текстів корейського економічного дискурсу часто використовується лінгвістична конструкція, яка пояснює, чому виникає певна фінансова ситуація. Конструкція може закінчуватися постпозицією, наприклад ~로/에, або дієсловом, наприклад ~힘입어/영향을 받아. Приклади, що містять таку конструкцію розглянемо нижче:

뉴욕유가는 은행권에 대한 우려로 경기가 더욱 악화할 것이라는 우려에 하락했다. – Ціни на нафту в Нью-Йорку впали *через* обурення щодо банківського сектору та опасіння ще більшого загострення економіки.

이 우크라이나 재건사업에 참여한다는 소식에 주가가 급등하고 있다. – Ціни акцій стрімко зростають *після* повідомлення про участь в проєкті реконструкції України.

펭귄 효과는 물건 구매를 망설이던 소비자가 다른 사람들이 구매하기 시작하면 자신도 이에 영향을 받아 덩달아 구매하게 되는 소비 행태를 일컫는 말이다. – Ефект пінгвіна – це термін, що використовується для позначення споживацької поведінки, коли споживач, який вагався щодо купівлі товару, *під впливом того*, що інші люди його купують, також починає його купувати.

Як бачимо, коли корейська конструкція причини, закінчується на [іменник+постпозиція], то ми перекладаємо це як [після/через+іменник]. Коли вона закінчується на дієслово, то ми перекладаємо як українську конструкцію «під впливом», «внаслідок» тощо. Причина таких змін при перекладі полягає в тому, що в українських економічних статтях ці два типи лінгвістичних конструкцій використовуються для вираження причини змін у фінансовій ситуації:

В доларах ціни впали на житло, але через девальвацію національної валюти у гривні житло подорожчало.

Morgan Stanley передбачив обвал ліри майже на 40% після перемоги Ердогана.

Натомість швидше зростала вартість медичних, страхових, телекомунікаційних послуг і послуг салонів краси — зокрема під впливом поступового відновлення попиту на тлі обмеженої пропозиції.

Таким чином, корейську конструкцію, яка вказує на причину фінансової ситуації, еквівалентно можна перекласти українською мовою, використовуючи

один із двох типів конструкцій (конструкцію [після/через+іменник] або конструкцію «під впливом», «внаслідок» тощо).

## Висновки до другого розділу

В даному розділі була проведена практична частина дослідження.

Було розглянуто поняття еквівалентності і визначено, що рівень еквівалентності між оригіналом та його перекладом відносний і може варіюватися. Тому з лінгвістичної точки зору виділяють повну еквівалентність, часткову еквівалентність і хибну еквівалентність.

Було визначено специфіку і особливості перекладу корейського економічного дискурсу. Серед них можемо виділити:

- наявність економічної лексики, а саме широкий набір фінансових, банківських термінів, мовні кліше;
- офіційно-діловий стиль мовлення, який необхідно зберегти і передати при перекладі українською мовою;
- в українській мові переважає прямий порядок слів, тому його треба дотримуватися при перекладі корейських речень, які пишуться за порядком слів СОД або можуть містити в собі пасивні конструкції.

Описали прийоми перекладу слів і фраз, а саме:

- Дослівний переклад або калькування
- Транскрипція та транслітерація (переважно використовується для назв фірм, організацій)
- Семантичний або функціональний еквівалент
- Експлікація або описовий переклад

Розглянули і провели переклад термінів і слів, що використовуються здебільшого лише в текстах економічного дискурсу. Дослідження проводилося на базі текстів корейського та українського економічного дискурсів, які були взяті з економічних видань обох мов (환경, 매일경제, Мінфін тощо). Для перекладу термінів ми використовували здебільшого спосіб підбору семантичного еквіваленту або калькування, оскільки це допомогло нам зберегти семантику та точність оригінального тексту.

Розглянули дієслова, які описують коливання у фінансових процесах в корейській та українській мовах, а також запропонували еквівалентний переклад для тих лексем, що не мають прямого відповідника в українській мові.

Запропонували еквівалентний переклад прислівника часу «~일/주/개월 연속», що часто використовується в економічних текстах і дає інформацію про період, час або переломний момент фінансової ситуації.

Наостанок, ми розглянули переклад лінгвістичних конструкцій, які містять економічні терміни (посади фахівців) та конструкції причини, які часто використовуються в текстах економічного дискурсу. Підібрали еквівалентні терміни, що позначають посади фахівців економіки (наприклад, 연구원 – в економічному контексті *аналітик*, а не лаборант, дослідник, як в науковому).



## ВИСНОВКИ

У рамках поставлених у даному дослідженні завдань, було проведено комплексний аналіз економічної термінології корейської мови, який дозволив визначити її структурні характеристики, які можна виразити наступними твердженнями:

Корейська економічна термінологія складається з власне корейської лексики, сіно-корейських лексем, а також запозичень, які поділяються на фонетично адаптовані запозичення, інтернаціоналізми, кальки та напівкальки. Власне корейської економічної лексики відповідно найменше, оскільки з давніх часів лишилося мало слів, які позначали тодішні економічні процеси та явища. Найбільшу частку економічних термінів становлять сіно-корейські лексеми і запозичення.

В корейській мові, і в економічній термінології зокрема, з кожним роком з'являється все більше запозичень, а 90% з наявних зараз лексем складають англіцизми. Варто зазначити, що хоча сіно-корейські лексеми походять з китайської мови, вони вважаються лексикою іноземного походження, а не запозиченнями, оскільки проходили період інтеграції в корейську мову протягом довгих років.

Ми виокремили шляхи досягнення адекватності та еквівалентності перекладу. Їх можна окреслити наступним чином:

- Відтворення семантики: пошук еквівалентних або найбільш відповідних виразів у цільовій мові, які точно передають семантичне значення обраної лексики.
- Забезпечення структурної адекватності: необхідно зберігати логіку речення при перекладі (перекладати, використовуючи і зберігаючи правильний порядок слів та синтаксичні зв'язки).
- Врахування стилістичних відтінків: необхідно підібрати відповідні вирази або терміни, які передають аналогічний стиль та фаховість у цільовій мові.

- Врахування контексту та специфіки тексту: потрібно уважно аналізувати контекст, в якому вживаються економічні терміни, і забезпечувати відповідність при перекладі.

Ми визначили способи перекладу корейських економічних термінів, що не мають відповідників в українській мові. Оскільки ми не можемо застосувати спосіб транскрипції або транслітерації при перекладі з корейської мови (наприклад, поняття 인구 통계학적 압력 мало б тоді перекладатися в цьому випадку як *інгу тхонгьохакчок амньок*, але це не має ніякого значення в українській мові), ми здебільшого застосовували спосіб дослівного перекладу або калькування. Цим способом було перекладено більшість термінів і виразів, які використовуються в текстах економічного дискурсу корейської мови. Також для перекладу безеквівалентних термінів ми застосували описовий переклад, тобто використовували пояснювальні конструкції для опису значення терміну. Ми визначили, що використання цих способів забезпечує збереження семантики та відповідність оригінального тексту.

Ми виокремили структурно-семантичні та стилістичні особливості економічних термінів у перекладацькому аспекті. Можемо їх виразити наступними твердженнями:

Економічні терміни мають свої специфічні стилістичні властивості, які відображають наукову область економіки. Вони можуть бути формальними та нейтральними, або відбивати більш підтекстові, фахові відтінки залежно від контексту та специфіки вживання.

Економічні терміни можуть включати термінологічні одиниці, які відображають поняття, процеси, явища, класифікації тощо.

Структурні моделі економічних термінів можуть варіюватися в залежності від конкретних мовних систем (у нашому випадку корейської та української).

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений / С. В. Гринев-Гриневиц. – Москва: Издательский центр “Академия”, 2008. – 304 с.
2. Д’яков А. С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти : [монографія] / А. С. Д’яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. – Київ: КМ Academia, 2000. – 216 с.
3. Загнітко А. П. Словник сучасної лінгвістики: поняття і терміни / Анатолій Панасович Загнітко. – Донецьк: ДонНУ, 2012. – 402 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / Вилен Наумович Комиссаров. – Москва: ЭТС, 2001. – 424 с.
5. Ли И. Корейский язык / И. Ли, С. Ли, В. Чхэ. – Москва: РОО «Первое Марта», 2005. – 484 с.
6. Маланханова А. Е. Особенности перевода текстов экономического дискурса с китайского языка на русский язык / А. Е. Маланханова, П. В. Сысоев. // Язык и культура. – 2015. – №4. – С. 31–45.
7. Подпругина И. И. Краткий корейско-русский — русско-корейский экономический словарь / И. И. Подпругина. – Москва: Муравей, 2004. – 94 с.
8. Похолкова Е. А. Современная экономическая терминология в Республике Корея (лингвистический анализ) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук / Похолкова Екатерина Анатольевна – Москва, 2007. – 25 с.
9. Фурт Д. В. Термінологія: Навчальний посібник / Д. В. Фурт, Л. А. Дмитрук. – Кривий Ріг, 2020. – 172 с.
10. Шестакова О. В. Структурно-семантичні та функціональні особливості лінгвістичної термінології сучасної корейської мови : дис. докт. філ. наук : 035 / Шестакова Ольга Валентинівна – Київ, 2021. – 227 с.

11. Gaudin F. Socioterminologie, une approche sociolinguistique de la terminologie / F. Gaudin. – Bruxelles: Duculot De Boeck, 2003. – 286 c.
12. Hermans A. Language Planning and Terminology Planning. Sociolinguistic Aspects. / A. Hermans. // Meta. – 1991. – №36. – C. 687–689.
13. Sohn H. Korean in Contact with Chinese / Homin Sohn. // Korean Language in Culture and Society. – 2006. – C. 44–56.
14. Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach / Rita Temmerman. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000. – 258 c.
15. 고석주, 이현주 & 이상욱. 전문 용어 정리 방법론 연구// 국립국어원. – 2006.
16. 구희산. 음성학 용어 사용의 실태 조사// 응용언어학. – 1996. – 12 – P. 223-239.
17. 권정현. 국어학: 전문 용어 동의어의 특성 연구// 한성어문학. – 2015. – 34 – P. 97- 118.
18. 김승국. 경제 용어의 수화 표준화 연구// 문화체육관광부. – 2012.
19. 김용성, 장경호. 금융 이해력 국제 비교를 위한 문항의 번역 편이 분석// 경제교육연구. – 2022. – 29(2) – P. 203-225.
20. 김정우, & 김성원. 전문용어 조어법 분석의 한 사례: 곤충 관련 용어를 중심으로// 인문사회과학연구. – 2012. – 13(2) – P. 99-125.
21. 김해연. 야구 용어의 비유적 의미의 은유 이론적 분석// 한국언어학회. – 2016. – 41(2) – P. 217-237.
22. 배선미, & 시정곤. 한국어 전문용어 조어분석에 대한 통계적 연구// 한국어학. – 2004. – 25 – P. 191-219.
23. 배선미. 영-한 전문용어 조어력에 대한 통계적 연구: 물리, 화학, 의학, 계공학, 화학공학 분야를 중심으로// 한국언어학회. – 2007. – 32(1) – P. 85-104.

- 24.성승은. 한국의 외환위기 경제용어 번역 고찰 - 신문기사를 중심으로// 한국외국어대학교 통번역연구소. - 2012. - 16(3) - P. 97-120.
- 25.엄태경. 한국어 전문용어의 어휘·형태적 연구// [박사논문, 한양대학교 국어국문학과]. - 2019.
- 26.이윤자. 학술용어로서의 차용어와 외래어의 용어 구분 문제 연구// 선행연구로 본 용어 정의의 검토와 제안을 중심으로, 문화와 융합. - 2017. - 39(5) - P. 885- 922.
- 27.이지혜, 이용훈. 중한 전문분야 통역 준비를 위한 코퍼스 기반 용어집 구축에 관한 예비 연구: 연설문에 등장한 경제 및 금융 용어를 중심으로// 번역학연구. - 2020. - 21(5) - P. 269-297.
- 28.이현주. 전문용어학의 이론적 토대를 위한 개념 연구// 한국사전학. - 2015. - 26 - P. 40-67.
- 29.장진영. 회계 전문용어의 언어학적 분석// 언어과학연구. - 2012. - 60 - P. 191-212.
- 30.지제근. 의학 용어 순화의 실태와 문제점// 새국어생활. - 2001. - 21(2) - P. 105-121.
- 31.최형용. 전문 용어의 형태론 -지침으로서의 전문 용어 형성 원칙을 중심으로// 한중인문학연구. - 2010. - 31 - P. 293-323.
- 32.한연. 한중 의학용어 대조// 중국조선어문. - 2013. - 6 - P. 48-56.
- 33.허순희. 지리용어를 규범화할 데 관한 약간의 소견 - 《지리》 교과서를 중심으로// 중국조선어문. - 2020. - 4 - P. 67-75.
- 34.황성욱 & 김정훈. 타 분야 용어와의 연계 및 통합을 고려한 새로운 용어분류체계 제안 -전력분야 용어를 중심으로// 대한전기학회 하계학술대회 논문집. - 2004. - P. 743-745.
- 35.Гладка В. А. Калька як один зі шляхів неологізації французької мови [Електронний ресурс] / В. А. Гладка // Науковий вісник Чернівецького

- університету. – 2011. – Режим доступу: [http://irbis-nbuu.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbuu/cgiirbis\\_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE\\_FILE\\_DOWNLOAD=1&Image\\_file\\_name=PDF/Nvchu\\_rsd\\_2011\\_537\\_4.pdf](http://irbis-nbuu.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuu/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Nvchu_rsd_2011_537_4.pdf).<https://www.asiae.co.kr/>
- 36.Іванова О. В. Перекладацька еквівалентність і способи її досягнення [Електронний ресурс] / О. В. Іванова // Наукові записки [Національного університету "Острозька академія"]. Серія : Філологічна. - 2014. - Вип. 48. - С. 277-279. - Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nznuoaf\\_2014\\_48\\_87](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nznuoaf_2014_48_87).
- 37.Корейське економічне видання Edaily. URL: <https://www.edaily.co.kr/> (дата звернення: 29.05.2023)
- 38.Корейське економічне видання 아시아경제. URL: <https://www.asiae.co.kr/> (дата звернення: 29.05.2023)
- 39.Корейське економічне видання 한경. URL: <https://www.hankyung.com/> (дата звернення: 29.05.2023)
- 40.Онлайн словник 매일경제. URL: <https://www.mk.co.kr/dic/desc.php?keyword=%EC%9B%90%EC%9C%A0%EC%84%A0%EB%AC%BC%EA%B1%B0%EB%9E%98> (дата звернення: 29.05.2023)
- 41.Glossary of English-Korean Financial Terms [Електронний ресурс] // Consumer Financial Protection Bureau. – 2022. – Режим доступу: [https://files.consumerfinance.gov/f/documents/cfpb\\_adult-fin-ed\\_korean-style-guide-glossary.pdf](https://files.consumerfinance.gov/f/documents/cfpb_adult-fin-ed_korean-style-guide-glossary.pdf).
- 42.Rüdiger S. Mixed Feelings: Attitudes towards English loanwords and their use in South Korea [Електронний ресурс] / Sofia Rüdiger // Open Linguistics, 4. – 2018. – Режим доступу: <https://doi.org/10.1515/opli-2018-0010>.
- 43.어려운 금융용어 303 개 알기 쉽게 개선 [Електронний ресурс] // 금융투자협회. – 2015. – Режим доступу:

[https://kofia.or.kr/brd/m\\_17/down.do?brd\\_id=www\\_notice&seq=756&data\\_tp=A&file\\_seq=1](https://kofia.or.kr/brd/m_17/down.do?brd_id=www_notice&seq=756&data_tp=A&file_seq=1).

## ДОДАТКИ

Таблиця 2.1

Вихідний вираз	Цільовий вираз
[선물/현물] [시장/거래]	[ф'ючерс/спот] [рынок/угода]
[금/원유] 선물	ф'ючерс на [золото], ф'ючерс на [нафту]
[금/원유] 현물	спотове [золото], спотова [нафта]

Таблиця 2.1 Переклад виразів з іменниками 선물 або 현물

Таблиця 2.2

	Корейські дієслова (з українським значенням)	Українські дієслова
Ситуації зростання	오르다 (підніматись, зростати), 상승하다 (підвищуватись, підноситись), 급등하다 (стрімко зростати), 회복하다 (вирівнюватись), 반등하다 (відновлювати позиції), 돌파하다 (прориватись), 치솟다 (стрімко зростати), 넘어서다 (перевищувати), 뛰다 (різко зростати), 근접하다 (наближатись), 넘다 (перевищувати), 다가서다 (наближатись), 뛰어오르다 (різко підніматись), 만회하다 (компенсувати), 급반등하다 (швидко відновлюватись), 탈환하다 (відновлювати контроль), 다가가다 (наближатись), 급상승하다 (раптово зростати), 뛰어넘다 (перевищувати), 재반등하다 (повторно відновлювати позиції)	Зростати, підвищуватись, рости, збільшуватись, посилюватись, розширюватись, розвиватись, прогресувати, покращуватись, зміцнюватись, підноситись, виростати, відновлюватись, покроково збільшуватись, поступово підвищуватись, постійно зростати, стабільно збільшуватись, сприятливо розвиватись
Ситуації падіння	하락하다 (падати), 내리다 (спускатися, опускатися), 떨어지다 (падати), 급락하다 (різко падати, раптово знижуватися), 밀리다 (бути витісненим), 추락하다 (руйнуватися, стрімко падати), 후퇴하다 (відхилятися), 빠지다 (відходити), 무너지다 (обвалюватися, руйнуватися), 내려가다 (опускатися), 주저앉다 (впасти), 곤두박질치다 (раптово падати), 뒷걸음치다 (робити крок назад), 물러서다 (відходити), 물러나다 (відступати, відхилятися), 미끄러지다 (послизатися, проскочити), 폭락하다 (розколюватися, стрімко падати)	Спадати, знижуватися, зменшуватися, впадати, втрачати, занепадати, знижувати, падати, зменшувати обсяги, зменшувати показники, ослаблювати, зменшувати виробництво, втрачати позиції

Таблиця 2.2 Корейські та українські дієслова, які передають зміни в економічних ситуаціях